

2007英语六级考试翻译题训练指导(七) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/454/2021\\_2022\\_2007\\_E8\\_8B\\_B1\\_E8\\_AF\\_AD\\_c84\\_454409.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/454/2021_2022_2007_E8_8B_B1_E8_AF_AD_c84_454409.htm)

1. It ' s believed that mixed-ability teaching can \_\_\_\_\_ ( 促使他们知识的积累和经历的丰富 ) .2. We \_\_\_\_\_ ( 使我们的行为符合别人的 ) based on a constant mental process of appraisal and interpretation.3. The class are very active. They \_\_\_\_\_ ( 争先恐后地回答问题 ) . 4. Oxygen is \_\_\_\_\_ ( 一种能和许多物质化合的气体 ) .5. Mr. Smith is \_\_\_\_\_ ( 这次事故的目击者之一 ) .

参考答案及解析:1. enrich their knowledge and experience解析：本题考查合译法，“积累”与“丰富”可以共用一个英语动词enrich，而enrich的前缀en-有“使……(怎么样)”的含义，如：encircle(圈住)；endanger(使危险)；enfranchise(使自治)。因此，“促使”可以省略不译。本句如果译成can cause the accumulation of their knowledge and the abundance of their experience也没有错，但行文复杂。六级汉译英虽然没有具体的字数要求，考生也应该在准确翻译的前提下尽量使语言精炼。2. fit our actions to those of other people解析：本题意为：我们是基于一贯的评价和理解来使我们的行为符合别人的。“使……符合”可以直接用动词fit，而本句最容易出错的地方在于如何理解“别人的”，实际上，“别人的”是“别人的行为”省略。但是在翻译成英语时必须补齐“行为”才能避免意思含混。因此，不能译成fit our actions to other people。3. vie with each other in answering questions解析：本题考查固

定短语“争先恐后”可以译成strive to be the first或vie with each other, vie是不及物动词, 一般与with连用, 表示“与某人竞争做某事”。另外, 本题The class are very active的集合名词class指代班级成员因而谓语用复数。如果表示整体概念, 则谓语用单数, 如: This class is very large. It consists of 90 students. 4. a gas which unites with many substances解析: 本题主要考查“物质”的词义辨析。matter和substance侧重抽象的物质或某一事件; substance指某种质地、形体、特征或重要性的东西, 侧重某个实体, 如: a mineral substance (矿物); Salt is a substance we use in cooking. (盐是我们做菜时用的东西。)

5. one of those who have witnessed the accident解析: 本题考查句型be one of... 与be the only one of...的辨析。但one前面有the only修饰时, 从句中的谓语动词用单数, 如: She is the only one of the girls who shows special aptitude in singing and dancing. (她是这些女孩子中唯一在歌舞方面有特长的人。)

100Test 下载频道开通, 各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)